

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: Vorname:

Geburtsjahr: 1991 Muttersprache: Polnisch

Email: [REDACTED]

Wo sind Sie aufgewachsen? In Polen

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch, Slowakisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich X---□---□---□---□---□ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

(Ja) Gotuję zupę.

Ja – Ich (wird meistens weggelassen)

gotuję – koche

zupę - Suppe

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

(Ten) piekarz piecze chleb najszybciej.

Ten – der (das Wort wird hier nur verwendet, wenn wir über eine konkrete Person sprechen)

piekarz - Bäcker

piecze – backt

--- ja

Nullartikel – das

najszybciej – am schnellsten

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Ci uczniowie słuchają najchętniej muzyki Mozarta.

Ci - Die

uczniowie - Schüler

słuchają - hören

najchętniej – am liebsten

muzyki - Musik

Mozarta – von Mozart

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Turyści widzą te pięć dużych domów.

Turyści – die Touristen

widzą - sehen

te - diese

pięć - fünf

dużych - großen

domów - Häuser

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Te dzieci rzucają przecież dużą, piękną, czerwoną piłką.

Te - Die

dzieci - Kinder

rzucają - werfen

przecież – doch

Nullartikel - einen

dużą - großen

piękną - schönen

czerwoną - roten

piłką – Ball

6. Was machst du denn?

Co robisz?

Co – Was

robisz – machst

----- du

----- denn

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Nie uczyłeś się wystarczająco!

Nie – nicht

uczyłeś się (Reflexivverb) – hast gelernt

Wystarczająco! – genug

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Tim rzuca piłką najdalej.

Tim

rzuca - wirft

piłką – den Ball

najdalej – am weitesten

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Małe psy szczekają najgłośniej.

Małe - Kleine

psy - Hunde

szczekają - bellen

najgłośniej – am lautesten.

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Mokre drewno pali się najgorzej.

Mokre – das feuchte

drewno - Holz

pali się – verbrennt

najgorzej – am schlechtesten

Fragebogen-Nummer: F-003-PO

Gerne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:

Um besser die Unterschiede zwischen der deutschen und der polnischen Sprache zu sehen, wäre es empfehlenswert auch den Aufbau der Sätze mit Modalverben oder Konjunktiv zu vergleichen. _____

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit! ☺